

“王的故事”亦即“英国宫斗剧”

作家导演主演和翻译家共话《哈姆雷特》



文体话题

作家王安忆昨天在上海大剧院与北京人艺导演李六乙、著名演员濮存昕和翻译家李建鸣一起谈及即将于16日上演的《哈姆雷特》时,表示:“莎剧中有一个关键词,就是——世俗化。例如《李尔王》也是一个分家产的故事,就缺一位老娘舅了……”李六乙万分赞同:“世俗化,也是能让经典永流传的要素之一。”

莎翁也是“小镇青年”

戏剧,从诞生之初,就属于民众。就连出生、成长于英国埃文河畔斯特拉特福的莎士比亚,也是“小镇青年”。待他到了伦敦,才算到了大城市。在欧洲做了多年戏剧研究和翻译的李建鸣表示,如今伦敦著名景点——莎士比亚环球剧场,其实就是按照莎剧全盛时期的上演模式重建的。这个剧场的特色是半露天,有点像是中国古戏台——四面无墙,但有顶棚和柱子。观众席则围绕着戏台搭建。据说,莎剧首轮是演给皇室看的,但是随后在环球剧场的演出,观众席里就既有贵族,也有贩夫走卒。李六乙说,“还有菜场买菜的,赶猪的。台上演的戏也是市民喜闻乐见的。”可以说莎剧里有不少

“历史剧”,所谓“王的故事”,亦即“英国宫斗剧”,但是构成历史剧情节的往往都是民众津津乐道的阴谋与爱情,例如《麦克白》。“相比之下,《哈姆雷特》的情节性没那么强,很可能有些独白是剧团演着演着觉得缺了点什么,赶快让莎士比亚临场写一段。”按当时莎剧的受欢迎程度以及历史研究,有些剧目确实是莎士比亚上午写一段,就直接抛给演员晚上上演的。

“王子”也需融入城市

《哈姆雷特》是莎士比亚最出名的作品,以至于现如今平均每15分钟就会有一个版本的《哈姆雷特》在全球某个角落上演,也因此有“1000个观众心目中有1000个哈姆雷特”之说。对于中国演员来说,能参演该剧何其幸运;对该剧导演来说,执导该剧是何其挑战。李六乙率众演员接受采访时,宁愿选择一个背光的位置——背对大剧院落地玻璃门落座,然后靠强光来补拍摄需要的光线:“因为,我透过这个玻璃,可以看到上海的大背景。因为,哈姆雷特也要融入城市。”

李建鸣作为这一版本的翻译,是先从古英语翻译成中文,再邀请英国皇家

莎士比亚剧院的莎翁剧本翻译计划中方执行人翁世卉把中文翻译成现代英语,最后才确定文字的。她也觉得:“世俗化、生活化,会帮助一部作品的流传。如果一部经典可以流传400年,那么它就可能流传4000年。”王安忆则认为:“莎士比亚开创的世俗化故事模式,可以在很多小说中找到翻版。例如《呼啸山庄》《牙买加旅店》等作品里,都有莎翁笔下的人物关系甚至情景再现。”至于《李尔王》,去年刚上映一部现代版电影——由莎剧演员出身的安东尼·霍普金斯、艾玛·汤普森、艾米莉·沃森等主演,故事依然是分家产。李建鸣笑道:“当年在环球剧场演戏时,也会有一群‘小鲜肉’从老戏骨面前晃悠过去,那些资深演员看着这些仅凭颜值就赢得观众欢呼的年轻人走过——这一历史,如今也在可笑地重演。”

所以,李六乙导演的这一版《哈姆雷特》架空了时代背景。张叔平设计的服装宽袖大袍,亦中亦西。29年前,濮存昕在林兆华导演的《哈姆雷特》中扮演了这位丹麦王子,而胡军则扮演掘墓人。如今,胡军扮演李六乙版的“哈姆雷特”,而濮存昕扮演了老国王。

本报记者 朱光



■ 座谈现场



马上评

世俗化与文学性

虽然世俗化是经典永流传的要义之一,但是文学性依然是戏剧的支柱。王安忆谈及,当年英国市民百姓对莎剧情节津津乐道,也是源于台词——其实是十四行诗的朗朗上口。可能因为翻译的关系,中国观众并不全都知道莎剧的本质是诗剧——莎士比亚的台词是以十四行诗的形式写的。而诗剧,不仅仅是指剧目的诗意,也包括人物塑造、剧目审美的整体诗意。这就是剧本的文学性所在。

情节可以世俗化,它可以当时的观众口口相传,这是一部好戏。但是,文学性才使得世界各地的学术界、教育界都可以研究这样的作品、推广这样的作品。此点,对于当下文学创作依然有着十分重要的借鉴意义。单纯世俗化、缺乏文学性的作品,不过就是街头巷尾的流行段子;单纯文学性、缺乏世俗化的作品,不接地气,得不到广大读者和观众的喜爱,自然影响其自身的流传。

朱光

众多大家精绝之作将渐次亮相海派绘画年度研究展

展厅现场复制当年豫园艺术盛景



台前幕后

历时一年的研究整理,由刘海粟美术馆策划主办的“海派绘画年度研究展”终于揭开面纱,昨日,从各地借展的海派早期几十幅重磅精绝之作在专家研讨会上开箱露面,将从1月19日起向公众开放。

海纳百川 开宗立派

系列展览的第一回将海派艺术的故事从1843年讲述至1927年,此次展览将第一次呈现海派绘画早期海纳百川的繁荣,众多海派大家的精绝之作将渐次亮相。呈现上海开埠后,海派画家以豫园为中心、以社团为纽带,怀着赈灾济贫的公益精神,砚田鬻画,砥砺激发,交相辉映的艺术盛景。

“沪上三熊”——朱熊、张熊、任熊,“海派四杰”——虚谷、蒲华、任伯年、吴昌硕,“萍花九友”——吴石仙、吴大澂、顾若波、胡公寿、钱慧安、倪墨耕、吴谷祥、金心兰、陆恢,“出蓝小才女”——吴淑娟,“豫园书画善会”首任社长、“钱派”领袖——钱慧安,“海上双璧”——吴昌硕、王一亭,“海上四妖”——曾熙、吴昌硕、李瑞清、黄宾虹,包括首来沪上卖画一举成名的张大千,以及拜吴昌硕为师的京剧大师梅兰芳作品,将悉数亮相。这些名字中有不少人,赤手空拳地带着梦想走入上海,与这座城市那个时代彼此成就,从上海走出后,在全国乃至世界开枝散叶,成为一位位受人景仰、光耀美术史的艺术大师。

最为稀罕的是,这些作品大多为第一次与观众见面,堪称稀世珍

品。吴昌硕曾孙吴越特别提供了家传几代人的珍藏品,其中一方砚台为吴昌硕先生1889年自铭自刻,是泰始钟形砖原砚,凹形酷似古代钱币,并属“磨泰始专(砖)安平,泰瓦磨之间有道在。”据介绍,这方砚台取材吴昌硕老家的砖墙,乃其名声大噪之前所刻。在其腾达之时仍然不忘初心,这方砚台伴随吴昌硕左右。

复制场景 布展创新

展览还特别辟出一个展厅复制豫园场景效果,呈现海派早期主要社团及代表画家作品,以场景+作品+文献+电子互动的方式,给观众不一样的观展体验。搭建场景不是凭空想象,而是来自擅长画时事新闻的工笔名家吴友如《豫园宴乐图》,图述1880年上海道台刘瑞芬在豫园仰山堂宴请德国皇孙海哪哩

(记者时译)的盛事。1909年由钱慧安(任会长)、吴昌硕、蒲华、王一亭、张善孖等参与的豫园书画善会宣告成立,集结了当时海派书画的中坚力量,上海的豫园已然成为了当时海派书画的大本营。

展览针对信息量大、文字阅读的不便,特别以信息可视化图表按照年代编排来呈现,让生涩的史料信息变得方便阅读,成为普及海派知识的科普图表。

在刚设计出的邀请函上,刘海粟美术馆为这出“跨年大戏”设计了一个响亮的广告语——一起来“嗨”,并设计了海派绘画大师的“朋友圈”。针对电子信息时代年轻人获取信息的路径和特点,展览还特别制作推出了创意视频,结合H5技术把展览作品中的人物(包括动物)活化为生动的故事。本报记者 乐梦融



■《麻姑献寿图》

任伯年